

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Филологический факультет

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

подпись

« 26 »

2023

г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.02.02 ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ И АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СРАВНИТЕЛЬНОГО КУЛЬТУРОВЕДЕНИЯ

(код и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)

Направление

подготовки/специальность 45.04.01 Филология

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Направленность (профиль) /

специализация Текст в различных профессиональных сферах: создание и
аналитика

(наименование направленности (профиля) / специализации)

Форма обучения – очная

Квалификация – магистр

Краснодар 2023

Рабочая программа дисциплины Б1.О.02.02 «Художественный текст и актуальные проблемы сравнительного культуроведения» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки/специальности 45.04.01 Филология.

Программу составил(и):
М.П. Блинова, доцент,
канд. филол. наук



подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.О.02.02 «Художественный текст и актуальные проблемы сравнительного культуроведения» утверждена на заседании кафедры (выпускающей) зарубежной литературы и сравнительного культуроведения, протокол № 9 от 10.05.23г.

Заведующий кафедрой (выпускающей)
Татаринов А.В.



подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии филологического факультета, протокол № 10 от 17.05.2023г.

Председатель УМК факультета
Буянова Л.Ю.



подпись

Рецензенты:

Павлова О.А., доцент кафедры социально-культурной деятельности
ФГБОУ ВО «Краснодарский государственный институт культуры»

Свитенко Н.В., доцент кафедры истории русской литературы, теории литературы и критики ФГБОУ ВО «КубГУ»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Цель дисциплины – формирование необходимых компетенций в сфере анализа художественного текста и рассмотрение актуальных проблем сравнительного культуроведения.

1.2 Задачи дисциплины:

- 1) теоретическое определение ключевых проблем анализа и перевода прозаических и поэтических текстов;
- 2) изучение главных стратегий анализа и перевода лирических произведений;
- 3) практический анализ различных переводов;
- 4) совершенствование навыков филологического анализа текста;
- 5) закрепление полученных знаний и навыков при помощи тренинговых интерактивных заданий.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.О.02.02 «Художественный текст и актуальные проблемы сравнительного культуроведения» относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана. В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина изучается на 1 курсе по очной форме обучения. Вид промежуточной аттестации: экзамен.

Для изучения дисциплины необходимо освоение следующих предшествующих курсов: «Системный анализ и принятие решений в сфере филологии». В соответствии с учебным планом дисциплина является базовой для следующих курсов: «Герменевтико-интерпретационный анализ художественного текста», «Ознакомительная практика».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-1. Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации	
ИОПК-1.1. Осуществляет профессиональную коммуникацию в научной, педагогической, информационно-коммуникационной, переводческой и других видах филологической деятельности	Знает основные принципы коммуникации в научной и переводческой деятельности, относящейся к изучению художественных текстов, основные проблемы сравнительного культуроведения
	Умеет анализировать художественный текст и осуществлять профессиональную коммуникацию в научной, педагогической, информационно-коммуникационной, переводческой и других видах филологической деятельности
	Владеет навыками сравнительного анализа художественных текстов и решения проблем сравнительного культуроведения
ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	
ИОПК-2.1. Корректно применяет различные методы научно-исследовательской работы в профессиональной, в том числе в педагогической деятельности.	Знает различные методы научно-исследовательской работы с художественными текстами
	Умеет применять различные методы научно-исследовательской работы с художественными текстами
	Владеет навыками научно-исследовательской работы с художественными текстами
ОПК-3. Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с	

Код и наименование индикатора*достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
различными типами текстов	
ИОПК-3.1. Корректно анализирует и интерпретирует различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности.	Знает основы анализа и интерпретации художественных текстов
	Умеет применять на практике методы анализа и интерпретации художественных текстов
	Владеет навыками обучения основам анализа и интерпретации художественных текстов

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов (ОФО/ЗФО)	Форма обучения		
		очная		заочная
		1 семестр (часы)	- семестр (часы)	- курс (часы)
Контактная работа, в том числе:	34,3	34,3		
Аудиторные занятия (всего):	34	34		
занятия лекционного типа	16	16		
лабораторные занятия				
практические занятия	18	18		
Иная контактная работа:	0,3	0,3		
контроль самостоятельной работы (КСР)				
промежуточная аттестация (ИКР)	0,3	0,3		
Самостоятельная работа, в том числе:	74	74		
реферат/эссе (подготовка)	30	30		
самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)	30	30		
подготовка к текущему контролю	14	14		
Контроль:	35,7	35,7		
Подготовка к экзамену	35,7	35,7		
Общая трудоёмкость	час.	144	144	
	в том числе контактная работа	34,3	34,3	
	зач. ед	4	4	

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоёмкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 1 семестре (ОФО).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов
---	-----------------------------	------------------

		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1.	Понятие и сущность анализа и перевода художественных текстов	21	3	3		15
2.	Эквивалентность и адекватность перевода	21	3	3		15
3.	Лексические аспекты перевода поэтического текста	21	3	3		15
4.	Грамматические аспекты перевода поэтического текста	21	3	3		15
5.	Проблемы перевода поэтического текста	24	4	6		14
	ИТОГО по разделам дисциплины	108	16	18		74
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3				
	Подготовка к текущему контролю	35,7				
	Общая трудоемкость по дисциплине	144				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента.

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
1.	Понятие и сущность анализа и перевода художественных текстов	Занятие лекционного типа № 1. Экскурс в историю перевода.	Э
2.	Эквивалентность и адекватность перевода	Занятие лекционного типа № 2. Понятие переводческой эквивалентности.	Р
3.	Лексические аспекты перевода поэтического текста	Занятие лекционного типа № 3. Общая характеристика лексических трудностей перевода.	Э
4.	Грамматические аспекты перевода поэтического текста	Занятие лекционного типа № 4. Общая характеристика грамматических трудностей перевода.	Р
5.	Проблемы перевода поэтического текста	Занятие лекционного типа № 5. Специфика художественного текста.	Э

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/лабораторные работы)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
	Понятие и сущность анализа и перевода художественных текстов	Занятие семинарского типа № 1. Экскурс в историю перевода.	Э
2.	Эквивалентность и адекватность перевода	Занятие семинарского типа № 2. Понятие переводческой эквивалентности.	Р
3.	Лексические аспекты перевода поэтического текста	Занятие семинарского типа № 3. Общая характеристика лексических трудностей перевода.	Э
4.	Грамматические аспекты перевода поэтического текста	Занятие семинарского типа № 4. Общая характеристика грамматических трудностей перевода.	Р
5.	Проблемы перевода поэтического текста	Занятие семинарского типа № 5. Специфика художественного текста.	Э

Примечание: защита лабораторной работы (ЛР), выполнение курсовой работы (КР), написание реферата (Р), эссе (Э), коллоквиум (К), тестирование (Т) и т.д.

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы (проекты) не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Реферат (Р)	Методические рекомендации по написанию рефератов, утвержденные кафедрой зарубежной литературы и сравнительного культуроведения, протокол № 9 от 10.05.23 г.
2	Самостоятельная работа	Методические рекомендации по выполнению самостоятельной работы, утвержденные кафедрой зарубежной литературы и сравнительного культуроведения, протокол № 9 от 10.05.23 г.
3	Самоподготовка	Методические рекомендации по самоподготовке, утвержденные кафедрой зарубежной литературы и сравнительного культуроведения, протокол № 9 от 10.05.23 г.
4	Эссе (Э)	Методические рекомендации по написанию эссе, утвержденные кафедрой зарубежной литературы и сравнительного культуроведения, протокол № 9 от 10.05.23 г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

В ходе изучения дисциплины предусмотрено использование следующих образовательных технологий: лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов, самоподготовка, написание эссе и рефератов.

Компетентностный подход в рамках преподавания дисциплины реализуется в использовании активных методов (работа в команде, Case-study, игра, проблемное обучение, контекстное обучение, обучение на основе опыта, индивидуальное обучение, междисциплинарное обучение, опережающая самостоятельная работа) в сочетании с внеаудиторной работой.

Информационные технологии, применяемые при изучении дисциплины: использование информационных ресурсов, доступных в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

Адаптивные образовательные технологии, применяемые при изучении дисциплины – для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины Б1.О.02.02 «Художественный текст и актуальные проблемы сравнительного культуроведения».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме вопросов к коллоквиуму, тем для рефератов и эссе и **промежуточной аттестации** в форме вопросов к экзамену.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора (в соответствии с п. 1.4)	Результаты обучения (в соответствии с п. 1.4)	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ИОПК-1.1. Осуществляет профессиональную коммуникацию в научной, педагогической, информационно-коммуникационной, переводческой и других видах филологической деятельности	Знает основные принципы коммуникации в научной и переводческой деятельности, относящейся к изучению художественных текстов, основные проблемы сравнительного культуроведения	Эссе, реферат, вопросы к коллоквиуму	Вопрос на экзамене 1-4
		Умеет анализировать художественный текст и осуществлять профессиональную коммуникацию в научной, педагогической, информационно-коммуникационной, переводческой и других видах филологической деятельности	Эссе, реферат, вопросы к коллоквиуму	Вопрос на экзамене 5-7
		Владеет навыками сравнительного анализа художественных текстов и решения проблем сравнительного культуроведения	Эссе, реферат, вопросы к коллоквиуму	Вопрос на экзамене 8-10
2	ИОПК-2.1. Корректно применяет различные методы научно-исследовательской работы в профессиональной, в том числе в педагогической деятельности.	Знает различные методы научно-исследовательской работы с текстами мировой лирики.	Эссе, реферат, вопросы к коллоквиуму	Вопрос на экзамене 11-14
3		Умеет применять различные методы научно-исследовательской работы с текстами мировой лирики	Эссе, реферат, вопросы к коллоквиуму	Вопрос на экзамене 15-17
4		Владеет навыками научно-исследовательской работы с текстами мировой лирики	Эссе, реферат, вопросы к коллоквиуму	Вопрос на экзамене 18-20

5	ИОПК-3.1. Корректно анализирует и интерпретирует различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности.	Знает основы анализа и интерпретации текстов мировой лирики	Эссе, реферат, вопросы к коллоквиуму	Вопрос на экзамене 21-23
6		Умеет применять на практике методы анализа и интерпретации текстов мировой лирики	Эссе, реферат, вопросы к коллоквиуму	Вопрос на экзамене 24-25
7		Владеет навыками обучения основам анализа и интерпретации текстов мировой лирики	Эссе, реферат, вопросы к коллоквиуму	Вопрос на экзамене 26-27

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к коллоквиуму:

Занятие семинарского типа № 1. Экскурс в историю перевода.

1. Предмет теории перевода, цели и задачи курса.
2. Определение перевода. Объект теории перевода.
3. Единица перевода.
4. Связь теории перевода с другими науками.
5. Основные классификации перевода.

Занятие семинарского типа № 2. Понятие переводческой эквивалентности.

1. Формальная эквивалентность морфологического, лексического, синтаксического уровня. Функциональная эквивалентность.
2. Типы эквивалентности: денотативная, коннотативная, стилистическая, нормативная, коммуникативно-прагматическая.
3. Частичная и полная эквивалентность.
4. Адекватность перевода как функциональное, прагматическое понятие.
5. Стратегии перевода.
 6. Модели перевода (семантическая, денотативно-ситуативная и трансформационная).

Занятие семинарского типа № 3. Общая характеристика лексических трудностей перевода.

1. Переводческие трансформации.
2. Типы лексических соответствий:
 - эквиваленты (абсолютные, вариативные, контекстуальные);
 - лакуны и реалии; понятие переводимости/непереводимости в переводе;
 - «ложные друзья» переводчика.
3. Понятие лексико-грамматической трансформации, приемы и способы перевода:
 - конкретизация;
 - генерализация, гипонимические замены;
 - оправданное добавление;
 - оправданное опущение, нулевой перевод.
4. Образность в переводе, перевод фразеологизмов.
5. Реалии в переводе, приемы перевода:
 - транслитерация, транскрипция («экзотизация» текста при переводе);
 - калька;

- описательный перевод;
- приблизительный перевод («освоение» текста при переводе)/

Занятие семинарского типа № 4. Общая характеристика грамматических трудностей перевода.

1. Передача функций артикля при переводе.
 2. Синтаксические аспекты перевода, переводческая парафраза:
- неопределенно-личные предложения;
 - безличные предложения;
 - специфика “предикатных” трансформаций;
 - сложные и осложненные предложения;
 - тема и рема при переводе;
 - субъективная модальность высказывания в переводе.

Занятие семинарского типа № 5. Специфика художественного текста.

1. Сохранение образности художественного текста в переводе.
2. «Фоновые» знания в художественном переводе.
3. Проблема времени в художественном переводе.
4. Общая характеристика трудностей перевода поэзии.
5. Проблема сохранения ритма в переводе («эквиритмичность»).
6. Поэтический словарь.
7. Звукопись в переводе поэзии.

Реферат

1. Перевод в Древнем Египте.
2. Перевод в античные времена.
3. Перевод в средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода.
4. Перевод в эпоху Возрождения.
5. Классицистический перевод XVII-XVIII веков.
6. Романтический период теории перевода. Идея непереводимости В. фон Гумбольдта.
7. Перевод в Средневековой Руси (X-XV века).
8. Тенденции в развитии перевода и переводческой мысли в XVII столетии.
9. Перевод в эпоху Петра I.
10. Развитие перевода в послепетровское время, организация переводческого дела в России XVIII века .
11. Русский перевод конца XVIII века: переводческая деятельность М.В. Ломоносова (1711-1765), А.П. Сумарокова (1717-1777) и В.К. Тредиаковского (1703-1769), Н.М. Карамзина (1766-1826).
12. Переводческая деятельность в XIX веке.
13. Переводческая деятельность в России советского периода.

Эссе

1. Какой перевод можно считать адекватным?
2. Эссе-оценка качества перевода (лексический аспект).
3. Эссе-оценка качества перевода (грамматический аспект).
4. Эссе-анализ нескольких переводов стихотворений Э.По («Ворон», «Колокола», «Аннабел Ли»).

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен/зачет)

Вопросы для подготовки к экзамену

1. Определение понятия «перевод». Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку.
2. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе.
3. Перевод и другие смежные науки социального цикла (социолингвистика, психолингвистика, семиотика).
4. Зарождение и развитие переводческой деятельности.
5. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения.
6. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова.
7. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера.
8. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода
9. Стратегии и модели перевода.
10. Основные типы лексических соответствий.
11. Понятие лексико-грамматической трансформации.
12. Образность в переводе, перевод фразеологизмов.
13. Реалии в переводе.
14. Безэквивалентная лексика как проблема перевода поэтического текста.
15. Факторы, обусловленные грамматической организацией языков
Типология грамматических соотношений оригинала и перевода.
16. Передача функций артикля при переводе.
17. Синтаксические аспекты перевода, переводческая парафраза.
18. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода.
19. Сохранение образности художественного текста в переводе.
20. «Фоновые» знания в художественном переводе.
21. Проблема времени в художественном переводе.
22. Общая характеристика трудностей перевода поэзии.
23. Проблема сохранения ритма в переводе («эквиритмичность»).
24. Поэтический словарь.
25. Перевод игры слов.
26. Звукопись в переводе поэзии.
27. Сопоставительный анализ переводов одного текста.

Критерии оценивания результатов обучения

Оценка	Критерии оценивания по экзамену
<i>Высокий уровень «5» (отлично)</i>	<i>оценку «отлично» заслуживает студент, освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал без пробелов; выполнивший все задания, предусмотренные учебным планом на высоком качественном уровне; практические навыки профессионального применения освоенных знаний сформированы.</i>
<i>Средний уровень «4» (хорошо)</i>	<i>оценку «хорошо» заслуживает студент, практически полностью освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не оценены максимальным числом баллов, в основном сформировал практические навыки.</i>
<i>Пороговый уровень «3» (удовлетворительно)</i>	<i>оценку «удовлетворительно» заслуживает студент, частично с пробелами освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, многие учебные задания либо не выполнил, либо они оценены числом баллов близким к минимальному, некоторые практические навыки не сформированы.</i>

Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно)	оценку «неудовлетворительно» заслуживает студент, не освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не выполнил, практические навыки не сформированы.
---	--

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Минералов, Ю. И. Основы теории литературы. Поэтика и индивидуальность : учебник для вузов / Ю. И. Минералов. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 364 с. — (Серия : Авторский учебник). — ISBN 978-5-534-01971-1. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/9A91ECD9-52EE-4661-9E44-2BCFA95D8FF0.

2. Тынянов, Ю. Н. История литературы. Поэтика. Избранные труды / Ю. Н. Тынянов. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 353 с. — (Серия : Антология мысли). — ISBN 978-5-534-03026-6. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/6090F524-0FFC-4D81-AF02-EEC407898C3C.

5.2. Периодическая литература

1. Базы данных компании «Ист Вью» <http://dlib.eastview.com>
2. Электронная библиотека GREBENNICKON.RU <https://grebennikon.ru/>

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru

3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

Профессиональные базы данных:

1. Web of Science (WoS) <http://webofscience.com/>
2. Scopus <http://www.scopus.com/>
3. ScienceDirect www.sciencedirect.com
4. Журналы издательства Wiley <https://onlinelibrary.wiley.com/>
5. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>
6. Полнотекстовые архивы ведущих западных научных журналов на Российской платформе научных журналов НЭИКОН <http://archive.neicon.ru>
7. Национальная электронная библиотека (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ)) <https://rusneb.ru/>
8. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prlib.ru/>
9. Электронная коллекция Оксфордского Российского Фонда <https://ebookcentral.proquest.com/lib/kubanstate/home.action>
10. Springer Journals <https://link.springer.com/>
11. Nature Journals <https://www.nature.com/siteindex/index.html>
12. Springer Nature Protocols and Methods <https://experiments.springernature.com/sources/springer-protocols>
13. Springer Materials <http://materials.springer.com/>
14. zbMath <https://zbmath.org/>
15. Nano Database <https://nano.nature.com/>
16. Springer eBooks: <https://link.springer.com/>
17. Лекториум ТВ <http://www.lektorium.tv/>
18. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс— справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Ресурсы свободного доступа:

1. Американская патентная база данных <http://www.uspto.gov/patft/>
2. Полные тексты канадских диссертаций <http://www.nlc-bnc.ca/thesescanada/>
3. КиберЛенинка (<http://cyberleninka.ru/>);
4. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <https://www.minobrnauki.gov.ru/>;
5. Федеральный портал "Российское образование" <http://www.edu.ru/>;
6. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>;
7. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/> .
8. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (<http://fcior.edu.ru/>);
9. Проект Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина "Образование на русском" <https://pushkininstitute.ru/>;
10. Справочно-информационный портал "Русский язык" <http://gramota.ru/>;
11. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
12. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;
13. Образовательный портал "Учеба" <http://www.ucheba.com/>;
14. Законопроект "Об образовании в Российской Федерации". Вопросы и ответы http://xn--273--84d1f.xn--plai/voprosy_i_otvety

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы

КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Библиотека информационных ресурсов кафедры информационных образовательных технологий <http://mschool.kubsu.ru;>
4. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>
5. Электронные образовательные ресурсы кафедры информационных систем и технологий в образовании КубГУ и научно-методического журнала "ШКОЛЬНЫЕ ГОДЫ" <http://icdau.kubsu.ru/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации к написанию реферата

Реферат является одной из важных форм самостоятельной работы, поскольку позволяет структурировать знания обучаемых. Это письменный доклад или выступление по определённой теме с обобщением информации из одного или нескольких источников. Реферат предполагает осмысленное изложение содержания главного и наиболее важного (с точки зрения автора) в научной литературе по определенной проблеме в письменной или устной форме.

Этапы работы над рефератом

Выбор темы. Выбор темы должен иметь практическое и теоретическое обоснование, в то же время тема не должна быть слишком общей и глобальной, так как небольшой объем работы (до 20 страниц) не позволит раскрыть ее. Желательно, чтобы тема реферата была связана с будущей магистерской работой. При выборе темы необходимо учитывать полноту ее освещения в имеющейся научной литературе.

После выбора темы составляется список изданной по теме (проблеме) литературы, опубликованных статей, необходимых справочных источников. Знакомство с любой научной проблематикой следует начинать с освоения имеющейся основной научной литературы. Начинать знакомство с избранной темой лучше всего с чтения обобщающих работ по данной проблеме, постепенно переходя к узкоспециальной литературе.

На основе анализа прочитанного и просмотренного материала по данной теме следует составить тезисы по основным смысловым блокам, с пометками, собственными суждениями и оценками.

Во введении обосновывается актуальность выбранной темы, формулируются цели работы и основные вопросы, которые предполагается раскрыть в реферате, указываются используемые материалы и дается их краткая характеристика с точки зрения полноты освещения избранной темы. Объем введения не должен превышать 1-1,5 страницы.

Основная часть реферата может быть представлена одной или несколькими главами, которые могут включать 2-3 параграфа (подпункта, раздела).

Здесь достаточно полно и логично излагаются главные положения в используемых источниках, раскрываются все пункты плана с сохранением связи между ними и последовательности перехода от одного к другому. Материал в реферате рекомендуется излагать своими словами, не допуская дословного переписывания из литературных источников. В тексте обязательны ссылки на первоисточники. Работа должна быть написана грамотным литературным языком.

Заключение. В этой части обобщается изложенный в основной части материал, формулируются общие выводы с учетом опубликованных в литературе различных точек зрения по проблеме, рассматриваемой в реферате, сопоставления их и личного мнения автора реферата. Заключение по объему не должно превышать 1,5-2 страниц.

Библиография (список литературы). Здесь указывается реально использованная для написания реферата литература, периодические издания и электронные источники информации. Список составляется согласно правилам библиографического описания.

Оформляется реферат в соответствии с требованиями ГОСТа.

Подготовленный и оформленный в соответствии с требованиями реферат оценивается преподавателем по следующим критериям:

- достижение поставленной цели и задач исследования;
- уровень эрудированности автора по изученной теме (знание автором состояния изучаемой проблематики, цитирование источников, степень использования в работе результатов исследований);
- личные заслуги автора реферата (новые знания, которые получены помимо образовательной программы, новизна материала и рассмотренной проблемы, научное значение исследуемого вопроса);
- культура письменного изложения материала (логичность подачи материала, грамотность автора)
- культура оформления материалов работы (соответствие реферата всем стандартным требованиям);
- степень обоснованности аргументов и обобщений (полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы, корректность аргументации и системы доказательств, характер и достоверность примеров, иллюстративного материала, наличие знаний интегрированного характера, способность к обобщению);
- использование литературных источников.

Объективность оценки работы преподавателем заключается в определении ее положительных и отрицательных сторон, по совокупности которых он окончательно оценивает представленную работу. При отрицательной рецензии работа возвращается на доработку с последующим представлением на повторную проверку с приложением замечаний, сделанных преподавателем.

Методические рекомендации к написанию эссе

Ряд тем предполагает также написание эссе. Это сочинения небольшого объема и свободной структуры в форме обозрения проблемы с использованием литературных источников. Автор формулируется проблема, затем рассматривается, приводятся аргументы с опорой на литературные источники.

Эссе отражает индивидуальные впечатления и соображения автора по конкретному поводу или предмету и не претендует на исчерпывающую или определяющую трактовку.

В отношении объема и функции эссе граничит с научной статьёй. Здесь допускаются такие личностные обороты как «я думаю», «я предполагаю», «я считаю» и пр.

Чтобы выразить свое собственное мнение по определенной проблеме, требуется, во-первых, хорошо знать исходный материал, а во-вторых, быть готовым умело передать его содержание в письменной форме и делать логичные выводы.

Объем эссе – 1 печатная страница, 3 – рукописных. Структура и оформление не регламентируются.

Подготовленное эссе оценивается преподавателем по следующим критериям:

- достижение поставленной цели и задач исследования;
- уровень эрудированности автора по изученной теме;
- самостоятельность выводов и наблюдений;
- культура письменного изложения материала (логичность подачи материала, грамотность автора);
- знания и умения на уровне требований стандарта данной дисциплины: знание фактического материала, усвоение общих понятий и идей.

Объективность оценки работы преподавателем заключается в определении ее положительных и отрицательных сторон, по совокупности которых он окончательно оценивает представленную работу.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа (ауд. 335)	Мебель: учебная мебель. Технические средства обучения: экран, проектор, ноутбук, аудиосистема.	Microsoft Desktop Education ALNG LicSAPk MVL Pre2017EES A Faculty EES (код 2UJ-00001) Пакет программного обеспечения «Платформа для настольных компьютеров» в рамках соглашения с правообладателем Microsoft «Enrollment for Education Solutions». Microsoft O365 ProPlus for EDU AllLngMonthlySubscriptions-VolumeLicense MVL 1License AddOntoOPP (код 5XS-00003) для преподавателей и сотрудников на использование в соответствии с лицензионными правилами правообладателя программного обеспечения Office 365 ProfessionalPlus для учебных заведений с использованием облачных технологий. ABBYY FineReader 12 – ПО для распознавания отсканированных изображений (ABBYY). Артикул правообладателя ABBYY FineReader 12 Corporate 11-25 лицензий Concurrent. КонсультантПлюс – Справочная Правовая Система (КонсультантПлюс). Артикул правообладателя КонсультантПлюс. Норд - Лингафонный программно-аппаратный комплекс (ООО "Норд-ЛК"). Артикул правообладателя Норд. PROMT Professional - Программное обеспечение для перевода текстов (PROMT). Артикул правообладателя PROMT Professional 9.5 ГИГАНТ, академическая версия.
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных	Мебель: учебная мебель. Технические средства обучения: экран, переносной проектор, ноутбук, аудиосистема.	Microsoft Desktop Education ALNG LicSAPk MVL Pre2017EES A Faculty EES (код 2UJ-00001) Пакет программного обеспечения «Платформа для настольных компьютеров» в рамках соглашения с

<p>консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. 308, 311, 319, 327, 328а, 329, 336, 337, 338, 340, 340а)</p>		<p>правообладателем Microsoft «EnrollmentforEducationSolutions». Microsoft O365ProPlusforEDU AllLngMonthlySubscriptions-VolumeLicense MVL ILicense AddOntoOPP (код 5XS-00003) для преподавателей и сотрудников на использование в соответствии с лицензионными правилами правообладателя программного обеспечения Office 365 ProfessionalPlus для учебных заведений с использованием облачных технологий. ABBYY FineReader 12 – ПО для распознавания отсканированных изображений (ABBYY). Артикул правообладателя ABBYY FineReader 12 Corporate 11-25 лицензий Concurrent. КонсультантПлюс – Справочная Правовая Система (КонсультантПлюс). Артикул правообладателя КонсультантПлюс. Норд - Лингафонный программно-аппаратный комплекс (ООО "Норд-ЛК"). Артикул правообладателя Норд. PROMT Professional - Программное обеспечение для перевода текстов (PROMT). Артикул правообладателя PROMT Professional 9.5 ГИГАНТ, академическая версия.</p>
<p>Учебные аудитории для курсового проектирования (выполнения курсовых работ) (ауд. 332)</p>	<p>Мебель: учебная мебель. Технические средства обучения: проектор, экран, моноблок с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации (16 шт.), ноутбук, интерактивная доска, аудиосистема.</p>	<p>MicrosoftDesktopEducation ALNG LicSAPk MVL Pre2017EES A Faculty EES (код 2UJ-00001) Пакет программного обеспечения «Платформа для настольных компьютеров» в рамках соглашения с правообладателем Microsoft «EnrollmentforEducationSolutions». Microsoft O365ProPlusforEDU AllLngMonthlySubscriptions-VolumeLicense MVL ILicense AddOntoOPP (код 5XS-00003) для преподавателей и сотрудников на использование в соответствии с лицензионными правилами правообладателя программного обеспечения Office 365 ProfessionalPlus для учебных заведений с использованием облачных технологий. ABBYY FineReader 12 – ПО для распознавания отсканированных изображений (ABBYY). Артикул правообладателя ABBYY FineReader 12 Corporate 11-25 лицензий Concurrent. КонсультантПлюс – Справочная Правовая Система (КонсультантПлюс). Артикул правообладателя КонсультантПлюс. Норд - Лингафонный программно-аппаратный комплекс (ООО "Норд-ЛК"). Артикул правообладателя Норд. PROMT Professional - Программное обеспечение для перевода текстов (PROMT). Артикул правообладателя PROMT Professional 9.5 ГИГАНТ, академическая версия.</p>

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки, к. 109С)	Мебель: учебная мебель. Комплект специализированной мебели: компьютерные столы. Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	MicrosoftDesktopEducation ALNG LicSAPk MVL Pre2017EES A Faculty EES (код 2UJ-00001) Пакет программного обеспечения «Платформа для настольных компьютеров» в рамках соглашения с правообладателем Microsoft «EnrollmentforEducationSolutions». Microsoft O365ProPlusforEDU AllNgMonthlySubscriptions-VolumeLicense MVL 1License AddOntoOPP (код 5XS-00003) для преподавателей и сотрудников на использование в соответствии с лицензионными правилами правообладателя программного обеспечения Office 365 ProfessionalPlus для учебных заведений с использованием облачных технологий.
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (зал доступа к электронным ресурсам и каталогам, к. А213)	Мебель: учебная мебель. Комплект специализированной мебели: компьютерные столы. Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	MicrosoftDesktopEducation ALNG LicSAPk MVL Pre2017EES A Faculty EES (код 2UJ-00001) Пакет программного обеспечения «Платформа для настольных компьютеров» в рамках соглашения с правообладателем Microsoft «EnrollmentforEducationSolutions». Microsoft O365ProPlusforEDU AllNgMonthlySubscriptions-VolumeLicense MVL 1License AddOntoOPP (код 5XS-00003) для преподавателей и сотрудников на использование в соответствии с лицензионными правилами правообладателя программного обеспечения Office 365 ProfessionalPlus для учебных заведений с использованием облачных технологий.